

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ПРЕОДОЛЕНИИ КУЛЬТУРНЫХ БАРЬЕРОВ ДЛЯ КИТАЙСКОЙ ИНДУСТРИИ РАЗВЛЕЧЕНИЙ

Аннотация. В статье поднимается проблема перевода в контексте продвижения китайской индустрии развлечений на иностранный рынок, выявляя его роль в преодолении культурных барьеров. В ходе чего анализируется влияние культурных особенностей на восприятие текстов (книг и маньхуа) и кинематографа (кино, сериалов и анимации) и локализации китайских произведений. Также обсуждаются способы улучшения качества переводов и прогнозы развития китайской индустрии развлечений при поддержке финансовых и правительственных инициатив.

Ключевые слова: индустрия развлечений, перевод, литература, кинематограф, анимация.

Сегодня Китай не просто занимает стабильные позиции на мировой арене, но и активно лидирует в многих отраслях экономики, демонстрируя впечатляющие результаты не только в экспорте сельскохозяйственной продукции и промышленных товаров, но и в добыче редкоземельных металлов, которые составляют 90% от мирового производства. А за последние годы страна также значительно продвинулась в научно-технической сфере, из-за чего эксперты предсказывают, что в ближайшие 10 лет Китай станет серьезным мировым конкурентом [3].

Несмотря на такой успех, Китай не может похвастаться выдающимися результатами в индустрии развлечений, а конкретней в литературе и киноиндустрии, под которой подразумеваются не только фильмы и сериалы, но и анимация. Такие неутешительные показатели связаны с переводом, а именно с донесением до читателя или зрителя определенного объема информации.

Перед переводчиком стоит конкретная задача – точно и достоверно с учетом эстетического содержания передать в тексте выражение чувств, эмоций и переживаний, описанных в оригинале. Хороший переводчик – это соавтор, который ограничен в своих действиях, поскольку не может себе позволить вольности при передаче художественного текста. Однако буквальная передача содержания сделает перевод непонятным и неинтересным для читателя. По этой причине оценить качество перевода бывает очень трудно, классифицировать ошибки также не всегда возможно.

Эта проблема не нова, она с давних времен тревожит всех переводчиков, но почему же именно китайская литература страдает больше всех? Начнем с того, что для китайской традиции поэзия более значима, чем художественная проза. Это связано

с тем, что в Китае очень поздно появилась проза большой формы, эпоса, ни поэтического, ни прозаического, очень долго не существовало. Именно по этой причине о китайской литературе судят по поэзии, однако и с ее переводом все не так гладко.

На сегодняшний день не только в России, но и во всем мире сложилась такая ситуация, что переводчики не дали читателю верного представления о старой китайской поэзии. По мнению синолога Ильи Смирнова, такое положение дел было неизбежным, поскольку при переходе одной культуры в другую нет просто возможности для объяснения чужого мира. Отсюда, естественно, комплекс проблем, ведь далекая культура, построенная на совсем иных основаниях, транслируется хуже [2].

Китайцы сталкиваются с теми же проблемами. Они множество раз пытались переводить «Евгения Онегина», но в романе есть категории, которые им попросту не подвластны. В традиционном Китае были другие взаимоотношения между мужчиной и женщиной, поэтому им просто непонятен конфликт, он – за гранью понимания, сколько ни объясняй. А читатель часто нуждается в объяснениях. Ведь иногда даже сравнительно простые бытовые детали вызывают ряд вопросов, а с глубинными культурными смыслами еще сложнее

Сейчас у большинства сложилось мнение, что китайская литература – это что-то очень специфичное, поэтому ее ценителей за пределами Китая очень мало. В связи с этим произведения поднебесной очень тяжело набирают популярность. Однако в последние годы появилось несколько успешных работ, заинтересовавших иностранных потребителей.

Одна из них – новелла китайской писательницы Мосян Тунсю «Магистры дьявольского культа» или «Мастер темного пути» (как видим, уже при переводе названия возникли споры), рассказывающая о магическом мире, похожем на средневековый Китай, где главный герой Вэй Усянь следует неприемлемому темному пути, вызывая волну конфликтов с кланами заклинателей.

Другая новелла, авторство которой также принадлежит Мосян Тунсю, «Благословение небожителей». Как и предыдущая работа, она написана в жанре сянься (фэнтези на основе китайской мифологии и культуры) и рассказывает о героях, наделенных магическими способностями. Но это не удивительно, поскольку главный герой – низвергнутый бог, который в третий раз возносится на небеса, в связи с чем сталкивается с рядом трудностей.

Благодаря этим двум произведениям продажи китайской литературы выросли практически втрое по всему миру. Только по данным сети «Читай-город», с начала 2024 года продажи китайской литературы в России выросли на 82%. Однако стоит учитывать, что раньше самих произведений популярность получили их адаптации: в донхуа (так называемой китайской анимации), сериалах и манхуа (китайский

графический роман). Читатель уже имел визуальное представление и был подготовлен к чтению.

Китайская киноиндустрия завоевывает зарубежные рынки успешнее литературы, однако и в трансфере этого вида искусства есть определенные трудности. Так, Роспотребнадзор запретил показ донхуа «Благословение небожителей» на площадке Кинопоиска и Rutube. Иллюстрацией успеха может служить следующий пример: в 2021 году донхуа «Агент времени» занял первое место по итогам года в мировом рейтинге аниме в жанре детектив.

Жанр сериалов выходит на зарубежные рынки еще сложнее. Хотя рядом находится Корея – страна, ежегодно выпускающая десятки успешных во всем мире проектов, Китай не может похвастаться такими результатами, это определяется сложностями перевода и локализации. Нередко иностранные зрители теряют интерес при просмотре, поскольку перестают понимать происходящие. Для зрителя важно понимать, то, что он смотрит, без особых усилий, потому что только так он сможет получить большее удовольствие при меньших затратах.

Достичь этого можно за счет увеличения финансирования и привлечения переводчиков, способных прочувствовать весь текст. Также можно изменить подход к переводу, например, пойти по пути японцев, которые любое произведение, даже очень пространное, вроде «Войны и мира», переводят по многу раз. Такой подход позволяет извлекать из оригинала больше смыслов, давая читателю возможность погрузиться в глубины текста за счет множества версий. Или же подойди к переводу в команде с китайцем. Подобный дуэт определенно повысит качество перевода, и, по сравнению с японским методом, ускорит работу. Для киноиндустрии возможным решением может стать добавление сносок с пояснениями выражений, для которых невозможно подобрать локализованный аналог. Благодаря этому будут сохраняться первоначальный смысл и эмоциональная окраска.

Как мы видим, перевод действительно имеет колоссальное значение для развития индустрии развлечений. Однако, несмотря на трудности, с которыми сталкиваются переводчики, экономисты прогнозируют рост доходов от анимации. Только в 2023 году общую стоимость продукции оценили почти в 42 миллиона долларов, что является для индустрии неплохим показателем [1].

Больших же результатов нам остается ожидать совсем немного, ведь по прогнозу компании PwC общий годовой доход китайской индустрии развлечений и медиа через три года достигнет примерно 479,9 млрд долларов. Конечно, из них только малая часть приходится на литературу и кинематограф, однако аналитики также прогнозируют повышение интереса к этим видам искусства у иностранных потребителей в два раза. Такая позитивная статистика и прогноз позволяют надеяться на дальнейшее процветание этой отрасли [4].

Литература

1. Анимационная индустрия Китая становится точкой притяжения инвестиций. [Электронный ресурс]. URL: <https://optimism.kz/2023/11/14/animaczionnaya-industriya-kitaya-stanovitsya-tochkoj-prityazheniya-investiczij/> (дата обращения: 09.05.2024).
2. В самой попытке перевода старой китайской поэзии заложена ловушка [Электронный ресурс]. URL: <https://gorky.media/context/v-samoj-popytke-perevoda-staroj-kitajskoj-poezii-zalozhena-lovushka/> (дата обращения: 08.05.2024).
3. 5 сфер производства и науки, в которых Китай – лидер в мире [Электронный ресурс]. URL: <https://dzen.ru/a/YvUdPJPwaUKDFXsd> (дата обращения: 08.05.2024).
4. Global Entertainment and Media Outlook 2023–2027: Mainland China summary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pwccn.com/en/industries/telecommunications-media-and-technology/publications/entertainment-and-media-outlook-2023-2027.html> (дата обращения: 09.05.2024).